

入德之門

DJUP TIK TJI BOEN

PEMIMPIN KA DJALAN KEBADJIKAN

DJEM SIEN 2483 T. H. B. K. XXI.

DJILID KA 55

入德之門
Hjip Tiek Tji Boru

Diterbitkan boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari

Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:

KHONG KAUI HWEE, - SOERABAIA.

下孟離婁章句上

HEH BEENG LI LOH TJANG KOE SIAANG

Kitab Heh Beeng bagian Li Loh seblah atas.

孟子曰。規矩方員之至也。

聖人人倫之至也。

Beeng tjoe wat. Kwi ki hong wan tji tje ja.

Seeng djin djin loen tji tje ja.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe berkata:

Perkakas compas dan sikoe-sikoe ada prabot jang paling oetama nentoek membikin benda-benda jang hoender dan pesagi, sama djoega seperti soeatoe Nabi, jang ada djadi toeladan jang paling sampoerna bagi tata-rama dari manoesia.

欲爲君盡君道。欲爲臣盡臣道。二者皆法堯舜而已矣。不以舜之所以事堯事君。不敬其君者也。不以堯之所以治民治民。賊其民者也。

賊其民者也。

Jok wi koen tjien koen too. Jok wi sin tjien sin too. Dje tjia kay hwat giaoh soen dji i ie. Poet i soen tji se i soe giaoh soe koen. Poet keeng ki koen tjia ja. Poet i giaoh tji se i ti bin ti bin.

Tjek ki bin tjia ja.

Artinja:

Makanja—demikian rasoel Beengtjoe landjoetken omonganja, kepala pamerintah jang hendak lakoecken dengan sampoerna kewadjabannja sebagai kepala pamerintah dan ambtenaar jang hendak lakoecken dengan sampoerna kewadjabannja sebagai ambtenaar, kadoea-doeanja tida lain dari pada haroes mengambil toeladan dari keizer-keizer soetji Giaoh dan Soen.

Sasoeatoe ambtenaar jang membantoe pada kepala pamerintahnja tida berlakoe menoeroet toeladannja Soen dalem membantoe pada Gioah, ia nanti djadi mendjroemoesken kepala pamerintahnja dan sebaliknya, sasoeatoe kepala pamerintah jang mamerintah rajat tida berlakoe menoeroet toeladannja Giaoh dalem mamerintah ia poenja rajat, ia nanti djadi membawa bahaja bagi rajatnja.

孔子曰。道二。仁與不仁而已矣。

Khong tjoe wat. Too djie. Djin i poet djin dji i ie.

Artinja:

Akoe pernah denger Nabi Khongtjoe poenja sabda:

Doenia poenja poko jang oetama tjoema ada terdiri dari doea sifat jaitoe: soetji dan tida soetji.

**暴其民甚則身弑國亡。不甚則身
危國削。名之曰幽厘。雖孝子慈孫。
百也不能改也。**

Poo ki bin siem tjek sin sie kok hong. Poet siem tjek sin goei kok siak. Beeng tji wat joe lee. Soei hauw tjoe tjoe soen.

Pek sie poet leng kay ja.

Artinja:

Begitoelah, maka sasoeatoe kepala pamerintah dalem menggentjet rajatnja djika katerlaloean, ia poenja diri bakal terboenoe dan ia poenja negri bakal linjap, atawa, kaloe itoe penggentjetan tida katerlaloean, ia poenja diri bakal berbahaja dan ia poenja negri poen terantjem oleh perampasan.

Kepala-kepala pamerintah begitoe sasoedahnja wafat djoega masih dapat warisan djedjoeloek jang djelek, jaitoe sebagai kepala-kepala pamerintah jang gelap dan kedjam, jang mana kendati kamoedian hari ia beroentoeng bisa mendapat anak-tjoetjoe jang berbakti dan biarpoe seratoes toeroenan blakangan tida aken bisa berobah.

詩云。殷鑒不遠。在夏后之世。此之謂也。

Si in. In kaam poet wan. Tjay heh houw tji sie. Tjhoe tji wie ja.

Artinja:

Sebagai penoetoe dari penoetoeannja rasoel Beengtjoe oendjoeken soeatoe loekisan jang termoeat didalem kitab sair Tay Ngeh, dimana ada dibilang:

„Itoe tjonto jang djelek dari kelakoeannja keizer Siang Tioe tida berselang terlaloe djaoe, hanja deket pada djemannja radja Heh Kiat.”

Itoelah ada apa jang disehoet katja dari kepala pamerintah jang gelap dan kedjam,—demikian itoe rasoel toetoeperkataanja.

**孟子曰。三代之得天下也以仁。
其失天下也以不仁。**

Beeng tjoe wat. Sam tay tji tek thian heh ja i djin. Ki sit thian heh ja i poet djin.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe berkata:

Sabegitoe djaoe akoe dapat selidiki adalah ternjata bahoea itoe katiga dynastie Heh, Siang dan Tjioe, permoealaannja djadi bisa dapatken doenia, lantaran dari perboeatan soetjinja radja-radja Heh I, Siang Thong, Boen Ong dan Boe Ong, samentara sebaliknya, linjapnja itoe tiga dynastie poen lantaran dari perboeatan tida soetjinja radja-radja Heh Kiat, Siang Tioe, Joe Ong dan Lee Ong.

國之所以廢興存亡者亦然。

Kok tji se i hwie hin tjoen bong tjia ek djian.

Artinja:

Ambroek, rahardja, berdiri dan binasanja sasoeatoe negri djoega djalannja ada demikian roepa.

**天子不仁。不保四海。諸候不仁。
不保社稷。卿大夫不仁。不保宗
廟。士庶人不仁。不保四體。**

Thian tjoe poet djin. Poet po soe hay. Tjoe loh poet djin. Poet po sia tjek. Kheng tay hoe poet djin. Poet po tjong biau. Soe sic djin poet djin. Poet po soe the.

Artinja:

Keizer jang tida soetji tida bisa lindoengi doenia, Radja moeda jang tida soetji tida bisa lindoengi ia poenja daerah. Ambtenaar-ambtenaar jang tida soetji tida bisa lindoengi roemah sembahjangan dan rajat biasa jang tida soetji tida bisa lindoengi dirinja.

今惡死亡。而樂不仁。
是猶惡醉而強酒。

Kim ouw soe bong. Dji lok poet djin.
Sie joe ouw tjwie dji kiang tjoe.

Artinja:

Ambtenaar-ambtenaar djeman sekarang bentji pada kabinasahan, tapi marika gemar pada perboeatan-perboeatan jang tida soetji.

Ini sama sadja dengan orang jang bentji pada mahok, tapi ia paksa minoem arak.

孟子曰。愛人不親反其咎。治人不治
反其智。禮人不答反其敬。

Beeng tjoe wat. Ay djin poet tjhin hwan ki djin. Ti djin poet tie hwan ki tie. Le djin poet tap hwan ki keeng.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe berkata:

Djika kita menjinta orang tapi sebaliknya itoe orang tida bales menjinta, kita haroes selidiki kombali apakah kita poenja penjintaan padanja tjoekoe sampoerna.

Demikianpoen dalem hal kita mamerintah orang, djika orang tida menoeroet kita poenja pengoendjoekan, kita haroes selidiki kombali apakah kita poenja katjerdikan dalem mengatoer itoe titah-prenyah tjoekoe sampoerna.

Samentara kita poenja pengindahan pada sasoeatoe orang lain kaloe tida dibales adat oleh itoe orang, kita haroes selidiki kombali apakah kita poenja penghormatan padanja tjoekoe sampoerna.

行有不得者。皆反求自己。其身正。
而天下歸之。

Heng joe poet tek tjia. Kay hwan kioe tjoe ki. Ki sin tjeeng.
Dji thian beh koei tji.

Artinja:

Demikianlah, djika dalem kita poenja oeroesan pergoelan dengan orang lain ada terdapat apa-apa jang tida memoeaskan, se-

moea kita koedoe kombali selidiki keadaan kita sendiri apakah tjoekoe sampoerna. Dengan begitoe, tjara dalem kita mendidik diri djadi tambah sampoerna dan keadaan diri kita poen djadi gampang, lantaran apa hingga doenia bisa ketarik dan mengikoet pada kita.

詩云。永言配命。自求多福。

Si in. Eng gan phwee beeng. Tjoe kioe to hok.

Artinja:

Kitab sair Tay Ngeh bagian Boen Ong poen ada membilang, demikian achir katanja rasoel Beengtjoe:

Manoesia jang bisa loeaskan pikiran hingga tjoekoe pada keadilan Toehan, ada sebagai penarik sendiri dari kabroentoengan jang moelia dan besar.

孟子曰。人有恆言。皆曰天下國家。
天下之本在國。國之本在家。
家之本在身。

Beeng tjoe wat. Djin joe heng gan. Kay wat thian heh kok keh. Thian heh tji poen tjay kok. Kok tji poen tjay keh. Keh tji poen tjay sin.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe berkata:

Oemoemnja orang dengan saderhana bisa oetjapken perkataan: doenia, negri dan roemah-tangga, tapi tida mengetahoei libetannja itoe perkataan jang lebih loeas, jaitoe:

Pokonja doenia adalah negri, pokonja negri ada roemah-tangga dan pokonja roemah-tangga adalah diri manoesia.

孟子曰。爲政不難。不得罪於巨室。
巨室之所慕。一國慕之。一國之所慕。
天下慕之。故沛然德教。溢乎四海。

Beeng tjoe wat. Wi tjeeng poet lan. Poet tek tjwee i ki sit. Ki sit tji se mouw. It kok mouw tji. It kok tji se mouw. Thian heh mouw tji. Kouw phay djian tek kauw. It houw soe hay.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe berkata:

Sasoeatoe kepala pamerintah jang hendak loeaskan tjara mamerintahnja jang bersifat badjik, tida soeker.

Teroetama ia haroes bawa dirinja begitoe roepa, soepaia djan dapet seselan dari ambtenaar-ambtenaar. Djika sekalian ambtenaar telah mendoendoeng padanja dengan sapenoeah hati rajat dalem negri poen bakal begitoe djoega, aken kamoedian diberikoetin oleh doenia jang toeroet mendoendoeng padanja. Begitoealah, ia poenja tjara pamerintahan jang badjik aken djadi mahmoer dan memenoehin doenia.

孟子曰。天下有道。小德役大德。
小賢役大賢。天下無道。小役大。弱役強。
斯二者天也。順天者存。逆天者亡。

Beeng tjoe wat. Thian leh joe too. Siah tek ek tay tek. Siah hian ek tay hian. Thian leh boe too. Siah ek tay. Djak ek kiang. Soe djie tjia thian ja. Soen thian tjia tjoen. Gek thian tjia bong.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe berkata:

Pada masanja doenia lagi didalem pengoetamahan kabidjaksanaan dan kepandean, radja-radja moeda menoeroet titah-pren-tahnja keizer, tetapi sebaliknya, kapan doenia sedeng mengoetaken kakoeatan dan kabesaran, daerah jang ketjil menoeroet titah-pren-tahnja daerah jang besar dan negri jang tenaga militairnja lemah menoeroet titah-pren-tahnja negri jang mempoeja tenaga militair tegoe.

Ini doea fatsal ada soeatoe kaloemrahan, maka siapa jang berlakoe menoeroet djalannja natuur ia aken tetep berada, seden sebaliknya siapa jang melangar bakal binasa.

齊景公曰。既不能命。又不受命。是
絕物也。涕出而女於吳。

Tje keng kong wat. Kie poet leng leeng. Joe poet sioe beeng. Sioe tjoeat boet ja. Thee tjhoet dji nie i goh.

Artinja:

Negri Tje Kok doeloekala asalnja ada soeatoe negri jang besar dan tegoe, tapi setelah djato didalem tangannja radja Tje Keng Kong, lantás bebalik djadi lemah, ia berhadapan dengan negri Goh jang koeat, maka tarkala kalah berperang ia laloe berkata:

Satelah njata akoe tida mampoe mamerintah kaloe akoe djoe ga tida soeka trima prentah, artinja djadi bikin poetoos perhoe-boengan dengan sesama manoesia.

Sasoedahnja njataken pikirannja begitoe, dengan maloe-maloe ia manda serahkan poetrinja boeat dikawin oleh poetra dari radja Goh.

今也小國師大國。而恥受命焉。是
猶弟子而恥受命於先師也。

Kim ja siah kok soe tay kok. Dji thi sioe beeng jan. Sioe joe tee tjoe dji thi sioe beeng i sian soe ja.

Artinja:

Negri-negri ketjil pada masa ini, selainnja tida perbaiki kabadjikan pamerintahannja malah ikoet-ikoetan tjaranja soeatoe negri besar jang main lampiasken kaplesiran dan males-malesan, samentarana mana ia merasa maloe moesti trima titah-pren-tahnja negri besar.

Ini keadaan sama sadja soeatoe moerid sekolah jang maloe trima titah-pren-tahnja ia poenja goeroe.

如恥之。莫若師文王。師文王。大國
五年。小國七年。必爲政於天下矣。

Dji thi tj. Bok djak soe boen ong. Soe boen ong. Tay kok ngoh hian. Siah kok tjhit hian. Pit wi tjeng i thian leh ie.

Artinja:

Dikaloe maloe trima titah-pren-tahnja negri, mengapatah ia tida soeka ambil toeladannja keizer soetji Boen Ong. Kaloe soenggoe-soenggoe bisa pake toeladannja keizer soetji Boen Ong, boeat soeatoe negri besar lamanja lima taon atawa boeat soeatoe negri ketjil lamanja toedjoe taon, nistjaja ia soeda bisa bikin rajat negri hatinja bergerak dan kemahmoerannja negri djadi madjoe, aken kamoedian negrinja djadi tambah besar dan tegoe. Negri-negri besar poen achirnja moesti trima ia poenja titah-pren-tah dan pegang kendali pamerintahan doenia.

詩云。商之孫子。其麗不億。上帝既
命。侯于周服。候服于周。天命靡常。
殷士膚敏。裸將於京。孔子曰。仁不可
爲衆也。夫國好仁。天下無敵。

Si in. Siang tj. soen tjoe. Ki lee poet ek. Siang tee kie beeng. Hoh i tjoe hok. Hoh hok i tjoe. Thian beeng bi siang. In noe hoe bin, Koan tjang i keng. Khong tjoe wat. Djin poet kho wi tjiong ja. Hoe kok koen hohn djin. Thian leh boe tek.

Artinja:

Kitab sair Tay Ngeh bagian Boen Ong ada meloekisken begini, —demikian kamoedian katanja rasoel Beengtjoe.

Poetra dan tjoetjoenja heradjaan Siang ada sanget banjak sekali. Toehan telah mendjatoken firman bahoea marika semoea haroes menaloek pada dynastie Tjioe Tiaoh. Jang marika moesti menaloek pada dynastie Tjioe mengoendjoeken bahoea takdir tida menetepken apa-apa boeat selamanja, hanja menoedjoe pada fihak jang boedi-pakertinja baik. Ambtenaar-ambtenaarnja poetra dan tjoetjoe dari keradjaan Siang, biar jang mempoenjai tampang moeka loeas maepoen jang pande dan tjerdik, semoea moesti pegang prabotan boeat bantoe oepatjara sembahjangan jang dibikin di kotaradja dari dynastie Tjioe Tiaoh.

Nabi Khongtjoe poen pernah bersabdah, katanja itoe rasoel lebih djaoe-sakoempoelan jang banjak linjap ia poenja pengaroo djika berhadapan dengan kasoetjian. Makanja, sasoeatoe radja jang soeka pada prilakoe soetji, ia aken mendapat sympathienja doenia, hingga tida ada apa-apa jang bisa memoesoein padanja.

今也欲無敵於天下而不以仁，是猶執熱而不以濯也。詩云，誰能執熱，逝不以濯。

Kim ja jok boe tek i thian beh dji poet i djin. Sie joe tji djiat dji poet i tjok ja. Si in. Soei leng tji djiat.

Sie poet i tjok.

Artinja:

Negri-negri ketjil sekarang kepingin di doenia ia tida dapat moesoe, tapi ia tida soeka lakoeken pamerentahan jang soetji. Inilah ada sama sadja seperti orang jang hendak memegang benda panas dan tida soeka lebih doeloe tjoetji tangannja dengan aer dingin.

Kitab sair poen ada bilang: Siapa bisa pegang benda jang panas dengan tida tjoetji tangannja sama aer dingin?

子曰，不仁者可與言哉，安其危，而利其菑，樂其所以亡者，不仁而可以言。則何亡國敗家之有，

Tjoe wat. Poet djin tjia kho i gan tjay. An ki goei. Dji lie ki tjay. Lok ki se i bong tjia. Poet djin dji kho i gan. Tjiek ho bong kok pay keh tji tjoe.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe berkata:

Itoe kepala-kepala pamerentah jang tida soetji soeker aken bisa trima perkataan jang bersifat setia. Ia poenja hati soeda dilim-

poetin oleh nafsoe jang tida baik, hingga ia pandeng apa jang berbabaja sebagai tempat jang santousa dan segala bintjana sebagai ia poenja keoentoengan, samentara kabinasahan seolah-olah mendjadi marika poenja kasenangan. Ja, ja, djikaloe radja-radja jang tida soetji masi bisa diadjak mengomongin perkara jang baik nistjaja tida oesah ada itoe hal-hal binasanja negri.

有孺子歌曰，滄浪之水清兮，可以濯我纓。滄浪之水濁兮，可以濯我足。

Joe dji tjoe ko wat. Tjhong long tji swi tjheng hee. Kho i tjok ngoh eng. Tjhong long tji swi tok hee. Kho i tjok ngo tjok.

Artinja:

Semoea kabinasahannja sasoeatoe negri sabenernja ada boeah dari perboeatannja masing² jang djadi kepala pamerentah sendiri.

Doeloe kala ada anak-anak jang waktoe ia meliat soeloeran Tjhong Long lantas njanjiken pantoenan jang membilang: Djika aernja Tjhong Long sedeng djerni kita boleh goenaken boeat tjoetji kita poenja iketan kopia, kapan itoe aer sedeng keroe kita goenaken boeat tjoetji kita poenja kaki.

孔子曰，小子聽之，清斯濯纓，濁斯濯足矣，自取之也。

Khong tjoe wat. Siaoh tjoe theeng tji. Tjheng soe tjok eng. Tok soe tjok tjok ie. Tjoe tji tji ja.

Artinja:

Tatkala Nabi Khongtjoe denger itoe njanjian ia bersabda di hadapan sekalian moeridnja:

Dengerlah njanjian dari itoe anak-anak jang mengandoeng artian bagoea. Kaloe itoe aer sedeng djerni digoenaken boeat menjoetji iketan kopia, tapi kapan lagi keroe digoenaken boeat menjoetji kaki. Itoe ada menjatakan, moelia atawa rendah boekan orang jang bikin, hanja bergantoeng pada djerni dan keroenja itoe aer sendiri.

夫人必自侮，然後人侮之，家必自毀，而後人毀之，國必自伐，而後人伐之。

Hoe djin pit joe boe. Djan houw djin boe tji. Keh pit tjoe hwi. Dji houw djin hwi tji. Kok pit tjoe hoat. Dji houw djin hoat tji.

Artinja:

Dari Nabi Khongtjoe poenja pernjatahan bisa ditarik pendape-
tan,—demikian kamoedian katanja rasoel Beengtjoe, bahoea ma-

noesia moesti sendiri toentoet kelakoean jang bisa menarik penghina'an dan baroe nanti orang lain hinaken padanja, sasoeatoe roemah-tangga djoega moesti berkeada'an begitoe roepa jang bisa mendjoeroes ka kebrantakan dan baroe orang lain lantas bikin roesak dan sasoeatoe negri poen moesti dalem keada'an jang tida sampoerna dan baroe negri lain nanti dateng menjaplok.

太甲曰。天作孽猶可違。自作孽不可活。此之謂也。

Thay ka' wat. Thian tjok giat joe kho wi. Tjoe tjok giat poet kho hoat. Tjhoe tji wie ja.

Artinja :

Kitab Siang Si bagian Thay Ka' djoega ada menoetoer : Bintjana jang diterbitken oleh Toehan manoesia masih bisa singkirin diri dengan djalan memperbaiki ia poenja boedi kebadjikan, tapi bintjana jang manoesia terbitken sendiri datengnja ada begitoe mendadak hingga tida ada harepan boeat ia bisa bikin dirinja tinggal slamet.

Ini oetjapan djoega bermaksoed sama seperti apa jang tadi soeda dibilang.

孟子曰。桀紂之失天下也。失其民也。失其民者失其心也。得天下有道。得其民。斯得天下矣。得其心有道。得其心。斯得民矣。得其心有道。所欲與之聚之。所惡勿施。爾也。

Beengtjoe wat. Kiat tieo tji sit thian heh ja. Sit ki bin ja.

Sit ki bin tjia sit ki sim ja. Tek thian heh joe too.

Tek ki bin. Soe teek thian heh ie. Tek ki bin joe too.

Tek ki sim. Soe tek bin ie. Tek ki sim joe too. Se jok

i tji tjie tji. Se ourw boet si. Dji ja.

Artinja :

Rasoel Beengtjoe berkata :

Keizer-keizer Kiat dan Tioe djadi linjap ia poenja doenia, lantaran linjapnja ia poenja rajat. Ia poenja rajat djadi linjap kerna rajat poenja ketjinta'an pada ia poenja kepala-kepala pemerintah. linjap.

Boeat dapetken doenia ada sebab-sebabnja. Kaloe bisa dapetken rajat dan orang aken dapetken doenia. Boeat dapetken rajat djoega ada tjara-tjaranja, jaitoe djika bisa dapetken rajat poenja sympathye dan orang nanti aken mendapet rajat. Demikianpoen boeat da-

petken rajat poenja hati sympathye ada sebab-sebabnja, jaitoe, orang haroes berdaja boeat bantoe sampeken rajat poenja kasoekaan dan bantoe singkirin apa jang dibentji oleh marika itoe.

民之歸仁也。猶水之就下。獸之走曠也。

Bin tji koei djin ja. Joe swi tji tjioe heh. Sioe tji tjoh khong ja.

Artinja :

Itoe perboeatan-perboeatan ada soetji dan rajat poenja ketarik pada kasoetjian ada sama seperti aer jang senantiasa menoedjoe ka sebelah bawah dan beboeron-alas jang selaloe lebih soeka berglandangan di dalem oetan-oetan besar.

故爲淵毆魚者獺也。爲叢毆爵者鷓也。

爲湯武毆民者。桀與紂也。

Kouw wi jan khi gi tjia that ja. Wi tjong khi tjia tjia tjian ja. Wi thong boe khi bin tjia. Kiat i tieo ja.

Artinja :

Maka, kaloe ada apa-apa jang menggantiken aer boeat oebraik-abrik ikan adalah binatang That, atawa djikaloe ada apa-apa jang menggantiken oetan lebat boeat oeber-oeber boeroeng gredja adalah boeroeng alap-alap dan djika ada apa-apa jang mempoenjai kedoedoekan sebagai radja-radja Seng Thong dan Boe Ong dan mengatjo-belo pada rajat adalah Heh Kiat dan Tioe Ong.

今天下之君有好仁者。則諸侯皆爲之敗矣。雖欲無王。不可得已。

Kim thian heh tji koen joe hohn djin tjia. Tjek tjoe boh kay wie tji khi ie. Soei jok boe ong. Poet kho tek i.

Artinja :

Kaloe di doenia pada masa ini ada terdapat soeatoe kepala pemerintah jang soeka pada kesoetjian, nistjaja ia aken berdiri bocat toeloeng pada rajat singkirken itoe segala Tjoe Hoh jang tida baik, —demikian akhir katanja rasoe! Beengtjoe. Dengan begitoe, kendati ia tida soeka dapetken doenia sebagai radja-radja Seng Thong dan Boe Ong toeh kedjadiannja perkara sademikian tida bisa ditjegah lagi.

今之欲王者。猶七年之病。求三年之艾也。苟爲不畜。終身不得。苟不志於仁。終身憂辱。以陷於死亡。

Kim tji jok ong tjia. Joe tjhit lian tji peeng. Kioe sam lian

tji ngay ja. Koh wi poet hiok. Tjong sin poet tek. Koh poe tje i djin. Tjong sin joe djiok. I haam i soe bong.

Artinja :

Sekalian Tjoe Hoh sekarang djika hendak membikin negrinja djadi mahmoet sama sadja seperti orang hendak obatin penjakit jang lamanja telah toedjoe taon, di mana orang koedoe tjari daon Ngay jang soeda disimpn tiga taon. Djika orang tida lebih doeloe koempoelin dan simpn itoe daon, nistjaja selama-lamanja ia tida bisa dapet.

Seperti djoega itoe sekalian Tjoe Hoh, jang sedari tadinja marika tida koempoelken dari sedikit ka sedikit perboeatan jang membawa djasa dan kaloe sekarang poen marika belon maoe toedjoeken kelakoeannja pada perboeatan kasoetjian, nistjaja selama-lamanja marika moesti trima koetoekan dan berachir dengan dirinja terdjroemoes kadalem djoerang kabinasahan.

詩云。其何能淑。載胥及溺。此之謂也。

Si in. Ki ho leng siok. Tjay si kip lek. Tjhoer tji wie ja.

Artinja :

Kitah sair Tay Ngeh bagian Song Djioe ada moeat satoe sindiran begini :

Menilik keada'an sekarang ternjata orang tida ada berboeat goena perbaikan, hanja satoe sama lain saling menjeret boeat bareng anjoet kadalem kabinasahan.

Ini sindiran poen ditoedjoeken pada itoe perboeatan-perboeatan jang tida mendjoeroes ka pri-kasoetjian.

孟子曰。自暴者不可與有言也。自棄者不可與有爲也。言非禮義。謂之自暴也。吾身不能居仁由義。謂之自棄也。

Beeng tjoe wat. Tjoe poo tjia poet kho i joe gan ja. Tjioe khie tjia poet kho i joe wi ja. Gan hoel le gie. Wie tji tjoe poo ja. Goh sin poet leng ki djin joe gie. Wie tji tjoe poo ja.

Artinja :

Rasoel Beengtjoe berkata :

Itoe manoesia jang perboeatannja bisa membawa dirinja kadalem kabinasahan, tida bisa diadjak mengomong hal-hal jang baik dan itoe orang-orang jang tida menjajang pada dirinja sendiri tida bisa diadjak lakoeken perboeatan-perboeatan jang baik.

Manoesia jang biasa oetjapin omong-omongan jang bisa meroesak pri-kasopanan dan keadilan, ialah ada itoe manoesia jang bawa

dirinja kadalem kabinasahan dan itoe orang-orang jang pertjaja kahoea ia poenja diri tida bisa berboeat menoeoet djalannja pri-kasoetjian, ialah ada itoe orang-orang jang tida menjajang pada dirinja sendiri.

仁人之安宅也。義人之正路也。

Djin djin tji an thek ja. Gie djin tji tjeeng louw ja.

Artinja :

Kasoetjian ada bersifat manoesia poenja tempat tinggal jang paling santousa dan keadilan ada beroepa orang-orang poenja djalan jang paling lempeng.

曠安宅而弗居。舍正路而不由。哀哉。

Khong an thek dji hoet ki. Sia tjeeng louw dji poet joe. Ay tjay.

Artinja :

Jang manoesia telah tinggalken kosong ia poenja tempat tinggal jang santousa dan ia tida soeka tinggalin dan jang orang-orang ingkirin ia poenja djalanan paling lempeng dan ia tida soeka liwatta, soenggoe ada mengenesken.

孟子曰。道在爾而求諸遠。事在易

而求諸難。人人親其親。長其長。而天下平。

Beeng tjoe wat. Too Tjay dji dji kioe tjoe wan. Soe tjay ihh dji kioe tjoe lan, Djin djin tjhin ki tjhin. Tiang ki tiang

Dji thian beh peng.

Artinja :

Rasoel Beengtjoe berkata :

Keadilan Toehan pernahnja dekat, tapi ditjari di tempat djaoe, kemikianpoen pakerdjahannja ada gampang, tapi ditjari jang soe-

er. Djikaloe semoea poetra bisa menjokoepken permintahannja kaintan terhadep pada orang toeanja dan djikaloe orang jang pernah moedahan bisa menjokoepken permintahannja kahormatan erhadep pada jang pernah toehan, di sitoelah prilakoe jang soe-ji dan sopan bakal bisa locas dan doenia aken djadi aman.

孝
Hauw
Bakti.

Oleh P. Y. Wu.

Doea orang, jang di sini baik diseboet sadja A dan B, pada satoe waktoe telah saling soeal-djawab prihal kebaktian sebagai berikoet :

A. (Penanja) : Benarkah moerid-moerid dari Nabi mengoetamakan prihal kebaktian ?

B. (Pendjawab) : Benar.

A. Itoe toedjoepoeloe moerid-moerid jang terkenal dari Nabi apa semoea ada orang-orang jang termasuk kalangan kebaktian ?

B. Itoe toedjoepoeloe moerid-moerid dari Nabi Khongtjoe, kendati belon boleh diseboet ada itoe orang-orang jang telah bisa penoehken segala permintahan dari kebaktian, tapi marika djoega boekan orang-orang jang berdosa dalem itoe oeroesan.

A. Bin Soen jang pake pakean jang terbikin dari Louw Hoan, apakah di dalem hatinja tida kandoeng kamenjeselan ?

B. Bin Soen alias Bin Tjoe Khian tjoema kenal pada perboeatan bakti dan tida kenal pada kamenjeselan.

A. Tjong Joe jang moesti mendoekoeng beras, apakah ia tida merasa tjape ?

B. Tjong Joe alias Kwie Louw tjoema kenal pada perboeatan bakti dan tida kenal pada ketjapean.

A. Nabi Khongtjoe poenja djawaban-djawaban atas pertanjaannya ia poenja moerid-moerid, kenapa satoe pada lain ada berbedahan ?

B. Ia kasi pladjaran pada moerid-moerid mengimbangin pada si moerid-moerid poenja dasar, dengan apa bermaksoed boeat menambah apa jang marika kakoerangan dan tjegah apa jang marika kliwatan.

A. Apakah orang-orang toeroenan dari kaoem bangsawan ada jang tida mengarti fatsal kebaktian ?

B. Orang-orang dari toeroenan bangsawan gampang terdjroemoes pada meliwatin kamoestian, maka waktoe Nabi Khongtjoe mendjawab pertanja'annya Beeng Ie Tjoe prihal oeroesan kebaktian, ia bilang: Boe Wi, jaitoe, anak-anak jang tida melanggar pada

maksoed dari orang-toeanja ada kelakoean bakti dan waktoe mendjawab pertanja'annya Beeng Boe Pek fatsal Hauw ia bilang: Hoe bo wi ki tjit tji joe, jaitoe, ketjinta'an dari orang toea pada anak-anaknja antara lain-lain adalah marika sanget koeatir ia poenja anak² kaloe dapet sakit, maka sasoeatoe anak jang bisa memperhatikan itoe hal dan djaga soepaia dirinja djangan sampe dapet penjakit, itoelah soeatoe kelakoean berbakti.

A. Sasoeatoe sastrawan apakah djoega ada jang tida mengarti baik prihal kebaktian ?

B. Ja, sasoeatoe sastrawan gampang terdjroemoes kadalem kelapa'an, maka waktoe Nabi Khongtjoe mendjawab pertanja'annya moerid Tjoe Joe prihal Hauw ia bilang : Boekan soeatoe anak jang bisa pelihara pada orang-toeanja lantas soeda boleh diseboet berbakti, sebab orang pelihara binatang² andjing dan koeda djoega moesti diseboet ia memelihara dan kaloe dalem memelihara binatang-binatang andjing dan koeda tjaranja sama sadja dengan ia memelihara pada orang-toeanja, mendjadi ada apanja jang berbedahan ? dan waktoe mendjawab pertanja'annya moerid Tjoe Heh fatsal Hauw ia bilang : Sek Lan, jaitoe, prilakoe bakti terbit dari batin jang mengoendjoeken pernjata'annya pada roman, boekannya roman jang dibikin-bikin begitoe roepa-soepaia ketampak manis, maka roman jang manis dengan satoeloesnja ada soeatoe keada'an jang soeker.

A. Nabi Khongtjoe poenja angen-angen berada dalem kitab Tjhoen Tjhioe sedeng ia poenja prilakoe ternjata di dalem kitab Hauw Keng, mengapa begitoe ?

B. Nabi Khongtjoe karang itoe kitab Tjhoen Tjhioe boeat membikin djeri pada sekalian orang-orang djahat, sedeng moerid Tjeng Tjoe bikin kitab Hauw Keng ada mejakinken perdamaian.

A. Toedjoepoeloe moerid-moerid dari Nabi Khongtjoe tida bisa menoeroenken Hauw Keng, maka mengapatah seorang moerid sebagai Tjoe I Sie mendjadi bisa bikin itoe, sedeng ia poenja kemampoean tjoema terkenal sebagai pengoelang dari pladjarannya Nabi ?

B. Moerid Tjeng Tjoe poenja kebaktian ada mengoetamakan mendidik baik-baik ia poenja angen-angen, maka kendati ia tida boleh direndengken dengan keizer Soen poenja Tay Hauw dan Boe Ong serta Tjioe Kong poenja Tat Hauw, tapi masih bisa dipersamakan dengan kelakoean baktinja Bin Soen dan Tjong Joe.

A. Manoesia poenja perbedahan dengan binatang lantaran adanya pelatoeran kemanoesiahan, boekan ? Tapi, apakah jang di bilang pelatoeran kemanoesiahan tjoema meloeloe itoe kelakoean berbakti ?

B. Kebaktian ada prilakoe jang teroetama dari tata-rama, atawa kelakoean jang paling pertama dari segala kelakoean jang badjik, maka sampe dalem kitab soetji ada dibilang: Siapa jang tida dapat sympathienja ia poenja orang-toea, ia boekan soeatoe poetra.

A. Binatang toch djoega ada mempoenjai batin kebaktian? Liat, boeroeng boekankah satoe binatang? Orang toch biasa bilang, boeroeng goak item bisa bales menjocap ma-bapanja?

B. Itoe boekan kebaktian, hanja ada satoe soeroengan dari watek jang asal dari Toehan.

A. Baik, tapi boekankah orang masih ada bilang lagi, binatang kambing kapan minta njoesoe pada iboenja ia berloetoe? Apa itoe boekan soeatoe kelakoean bakti?

B. Djoega boekan, hanja sama sadja seperti keadaannja itoe boeroeng.

A. Sadjek idoepnja Nabi Khongtjoe kemari in telah berselang lebih dari doea riboe taon, kenapatah orang tjoema ketemoeken begitoe sedikit sekali orang-orang jang kelakoeannja bisa diseboet Hauw?

B. Djoestroe itoe menandakan bagaimana soekernja orang bisa lakoean perboeatan bakti. Maski sabelon djemannya Nabi Khongtjoe terlahir poen orang-orang jang berkelakoean bakti tida banjak terdapat.

A. Djemannya Sam Hong terkenal moesin semi, djemannya Ngoh Tee terkenal sebagai moesin Heh, djemannya Sam Ong terkenal sebagai moesin Tjhioe dan djemannya Ngoh Paa terkenal sebagai moesin Tong. Dengan begitoe, mendjadilah djeman ada tingkatanja naik dan toeroen. Apakah betoel kebaktian djoega ada temponja jang mahmoer dan ambles?

B. Boekan begitoe. Djikaloe kepala pamerintah mengatoer negrinja dengan mengoetamakan prihal kebaktian, negrinja aken djadi aman, atawa djika sebaliknja, negrinja aken djadi kaloet. Djeman memang ada waktoenja mahmoer dan ambles, tapi soeal Hauw tida ada koetika jang boeat ia laloeasa atawa kedjepit. Kebaktian ada mendjadi doenia poenja kebaikan dan kepantesan jang oemoem dan ia ada mendjadi sasoeatoe manoesia poenja prilakoe jang teroetama. Biar djeman doeloekala maepoen sekarang, ada sama sadja. Semoea manoesia ada poenja batin menjinta, mengindah, bersetia dan menoeroet dan itoe semoea ada hasil dari andjoerannja kelakoean bakti, maka kaloe itoe lima fatsal kelakoean bakti jang diseboet di dalem kitab Hauw Keng sasoenngoenja bisa didjalanken, dirinja manoesia aken mendjadi sampoerna, sasoeatoe roemah-tangga mendjadi beres, negri mendjadi santousa dan doenia poen bakal djadi aman.

A. Tjeng Tjoe Ie poenja pemitjaraan Ngoh Hauw ada termasoek itoengan dalem kitab Nabi, tapi sebaliknja To Tjeng Tjiat poenja pemitjaraan Ngoh Hauw tida ada termoeat di dalem kitab hikajat. Apatah brangkali lantaran karangannja To Tjeng Tjiat ada boesoek?

B. Djika soeda diakoeh sebagai Hauw, apatah salahnja kaloe kita anggep soeatoe toelisan jang benar, kendati ada jang moesti bilang palseo?

A. Kae bisa bitjara tentang kebaktian, tapi apakah kae bisa melakoeken dengan sapenoehnja tenaga?

B. Kaloe akoe bisa melakoeken sebagian dari kelakoean bakti, akoe lakoean itoe sebagian, atawa djika akoe bisa melakoeken sepoeloe bagian dari kelakoean Hauw dengan sapenoehnja tenaga, itoepoen tida lain dari pada akoe bisa goenaken toedjoecannja akoe poenja batin atawa tida.

A. Djika djoestroe moesin lagi djelek hingga kae tida bisa kasi hidangan jang lezat pada kae poenja orang-toea, kae moesti bikin apa?

B. Akoe moesti kasi hidangan djoega kendati boeat itoe akoe moesti kedoeok lobang tikoes dan tangkep boeroeng gredja.

A. Kapan djoestroe doenia sedeng kaloet dan kae tida bisa lagi lingoengin keslametannja kae poenja orang-toea, kae moesti berboeat bagimana?

B. Di mana akoe poenja ajah dan iboe masih ada di sitoe akoe berada,—begitoe achir djawabannja si B., atawa dimana tempat kematiannja akoe poenja ajah dan iboe, di sitoe djoega ada tempat dari akoe poenja kematian.

下 孟 告 子 章 句 上

HEH BEENG KOO TJOE TJIANG KOE SIANG

Kitab Heh Beeng bagian Koo Tjoe seblah atas.

告子曰。性猶杞柳也。義猶杯棬也。以人
性爲仁義。猶以杞柳爲杯棬。

Koo tjoe wat. Seeng joe khi lioe ja. Gie joe pwe khoan ja. I djin seeng wi djin gie. Joe i khi lioe wi pwe khoan.

Artinja :

Koo Tjoe ada mempoenjai anggepan manoesia poenja watek-asal jang dari Toehan ada djahat. maka pada soeatoe hari ia pernah menjataken pendapatannja pada rasoel Beengtjoe sebagi berikoet :

Manoesia poenja watek-asal ada sebagi kajoe dari poehoen Khi Lioe jang lemas, samentara pri-kasoetjian dan pri-keadilan ada sebagi tjangkir jang terbikin dari kajoe.

Maka itoe, jang orang didik manoesia poenja watek soepaja berlakoe soetji dan adil, sama sadja seperti orang kerdjaken kajoe dari poehoen Khi Lioe boeat dibikin djadi tjangkir-kajoe.

孟子曰。子能順杞柳之性而以爲杯棬乎。將戕賊杞柳而後以爲杯棬也。如將戕賊杞柳而以爲杯棬。則亦將戕賊人以爲仁義與。率天下之人而禍仁義者。必子之言夫。

Beeng tjoe wat. Tjoe leng soen khi lioe tji seeng dji i wi pwe khoan houw. Tjiang tjhiang tjek khi lioe dji houw i wi pwe khoan ja. Dji tjiang tjhiang tjek khi lioe dji i wi pwe khoan. Tjek ek tjiang tjhiang tjek djin i wi djin gie i. Soet thian heh tji djin dji hoo djin gie tjia. Pit tjoe tji gan hoe.

Artinja :

Rasoel Beengtjoe membanta dan berkata :

Apakah kaeo poenja maksoed, kaeo mengikoetin keada'annja jang asal dari itoe kajoe poehoen Khi Lioe kaeo bikin itoe tjangkir-kajoe, atawakah kaeo niat perkosa keada'annja jang asal dari itoe kajoe perloe boeat bikin itoe tjangkir?

Djikaloe kaeo ada poenja keniatan aken perkosa keada'annja jang asal dari itoe kajoe Khi Lioe, djadinja sama djoega kaeo hendak perkosa manoesia poenja watek-asal boeat lakoecken pri-kasoetjian dan pri-keadilan. Maka, djika ada andjoeran aken bikin manoesia taro anggepan berbahaja pada pri-kasoetjian dan pri-keadilan, tentoelah ada itoe kaeo poenja perkata'an-perkata'an.

告子曰。性猶湍水也。決諸東方則東流。決諸西方則西流。人性之無分於善不善也。猶水之無分於東西也。

Koo tjoe wat. Seeng joe tjhwan swi ja. Kwat tjoe tong hong tjek tong lioe. Kwat tjoe se hong tjek se lioe. Djinn seeng tji boe

hoen i siaan poet siaan ja. Joe swi tji boe hoen i tong se ja.

Artinja :

Lebih djaoe Koo Tjoe mendesek lagi dengan katanja :

Manoesia poenja watek-asal ada seperti aer jang mengalir deras. Djika ia poenja djalanjan ditoe toep dan didjoeroesken ka seblah Timoer, itoe aer nanti mengalir ka Timoer, atawa kapan didjoeroesken ka seblah Barat, itoe aer nanti mengalir ka Barat.

Demikianlah, manoesia poenja watek-asal tida ada perbedahan baik dan tida baek, jang mana sama sadja dengan aer jang tida ada perbedahan seblah Timoer dan seblah Barat.

孟子曰。水信無分於東西。無分於上下乎。人性之善也猶水之就下。人無有不善。水無有不下。

Beeng tjoe wat. Swi sien boe hoen i tong se. Boe hoen i siaang heh houw. Djinn seeng tji siaan ja joe swi tji tjoe heh. Djinn boe joe poet siaan. Swi boe joe poet heh.

Artinja :

Rasoel Beengtjoe kombali membantah poelah :

Benar seperti apa jang kaeo bilang bahoea boeat aer tida ada perbedahan antara Timoer dan Barat, tapi apakah djoega tida ada perbedahan antara atas dan bawah?

Tentang watek-asalnja manoesia jang baik sama seperti keada'annja aer jang mendjoeroes ka seblah bawah. Watek-asal dari manoesia tida ada jang tida baik, sama djoega dengan keada'annja aer jang tida ada jang tida mendjoeroes ka seblah bawah.

今夫水搏而躍之。可使過顛。激而行之。可使在山。是豈水之性哉。其勢則然也。人之可使爲不善。其性亦猶是也。

Kim hoe swi phok dji jak tji. Kho soe koo song. Kek dji heng tji. Kho soe tjay san. Sie khi swi tji seeng tjay. Ki sie tjek djian ja. Djinn tji kho soe wi poet siaan. Ki seeng ek joe sie ja.

Artinja :

Jang aer ditepok djadi lontjat sampe bisa meliwatin djidat, atawa didesek hingga bisa keatas goenoeng, itoe lah boekannja keada'an dari aer jang asal, hanja tenaganja pengaroe jang membikin djadi begitoe. Jang manoesia bisa dipengaroein boeat berlakoe tida baik, tjaranja djoega sama sadja seperti itoe.

告子曰。生之謂性。

Koo tjoe wat. Seng tji wie seeng
Artinja :

Koo Tjoe main teroes membandel dan berkata :

Apa jang dibilang watek-asal dari manoesia, adalah manoesia poenja ketahoean dan gerak-gerakan dalem idoepnja.

孟子曰。生之謂性也。猶白之謂

白與。曰然。白羽之白也。猶白雪

之白。白雪之白。猶白玉之白與。曰然。

Beeng tjoe wat. Seng tji wie seeng ja. Joe pek tji wie pek i. Wat djian. Pek i tji pek ja. Joe pek swat tji pek. Pek swat tji pek. Joe pek giok tji pek i. Wat djian.

Artinja :

Rasoel Beengtjoe menegas sambil berkata :

Jang kaoe bilang : ketahoean dan gerak-gerakan dari manoesia dalem idoepnja adalah itoe jang diseboet manoesia poenja watek-asal, boekankah ada begitoe roepa seperti warna poeti jang orang panggil poeti ?

Benar, begitoe Koo Tjoe menjaeot.

Rasoel Beengtjoe menegas kombali :

Ada banjak benda jang poeti, tapi apakah kaoe maoe artiken : poetinja emboen ada seperti poetinja boeloe-boeroeng dan poetinja batoe koemala ada seperti poetinja emboen ?

Benar, demikian Koo Tjoe kombali mengakoein kebenarannja.

然則犬之性猶牛之性。牛之性猶人之性與。

Djian tjek khian tji seeng joe gioe tji seeng. Gioe tji seeng joe djin tji seeng i.

Artinja :

Djika demikian, apakah kaoe hendak anggep bahoea watek-asalnja andjing sama seperti watek-asalnja sampi dan watek-asal dari sampi sama seperti watek-asal dari manoesia ?

告子曰。食色性也。仁內也。非外也。

義外也。非內也。

Koo tjoe wat. Sit sek seeng ja. Djin lwee ja. Hoei gwee ja. Gie gwee ja. Hoei lwee ja.

Artinja :

Koo Tjoe masih teroes membandel dan berkata poela.

Manoesia poenja kasoeka'an pada makanan jang lezat dan pada paras jang tjantik, jang mana semoea terdjadi zonder dipenga-

roehin oleh apa-apa, itoelah ada apa jang dinamaken watek-asal jang dari Toehan.

Itoe kasoeka'an pada makanan jang lezat dan paras jang tjantik terbit dari dalem, maka akoe maoe njataken bahoea pri-kemanoesia'an berada di batin, sebaliknya, kepantesannja benda-benda terdapat di loear, maka akoe bilang bahoea pri-kepantasan ada perkara di lahir.

孟子曰。何以謂仁內義外也。曰。

彼長而我長之。非有長於我也。猶彼

曰而我白之。從其白於外也。故謂之外也。

Beeng tjoe wat. Ho i wie djin lwee gie gwee ja. Wat. Pi tiang dji ngoh tiang tji. Hoei joe tiang i ngoh ja. Joe pi pek dji ngoh pek tji. Tjong ki pek i gwee ja.

Kouw wie tji gwee ja.

Artinja :

Rasoel Beengtjoe menjaeot :

Apa kaoe bisa tegesken bagaimana kaoe hendak artiken dengan pembilangan bahoea pri-kemanoesia'an berada di batin sedeng pri-kepantasan berada di lahir ?

Koo Tjoe kasi keterangannja begini :

Oepama ada seorang jang lebih toehan dari kita dan padanja kita indahkan sebagai seorang jang lebih toea, mengartinja, kita mengindah kerna kedoedoekan jang lebih toea berada pada itoe orang dan boekannja batin kita jang lebih doeloe memang berniat hendak mengindah padanja. Sama djoega seperti pada seorang jang koelitnja poeti dan kita bilang ia poeti, mengartinja kita djadi bilang ia poeti lantaran mengikoetin ia poenja warna poeti di loear dan boekannja kita lebih doeloe memang berniat bilang bahoea ia poeti. Itoelah sebabnja maka akoe berpendapatan bahoea pri-kepantasan berada di lahir.

曰。異於白馬之白也。無以異於白人

之白也。不識長馬之長也。無以異於

長人之長與。且爲長者義乎。長之者義乎。

Wat. Ihn i pek ma tji pek ja. Boe i ihn i pek djin tji pek ja. Poet sit tiang ma tji tiang ja. Boe i ihn i tiang djin tji tiang i. Tjhiahn wie tiang tjia gie houw. Tiang tji tjia gie houw.

Artinja :

Rasoel Beengtjoe bantah :

Akoe tida taoe, apakah kaoe hendak artiken bahoea warna poe-

ti dari satoe koeda tida berbedah dengan warna poetinja soeatoe orang, atawa apakah kaoe hendak anggep bahoea lebih toeanja satoe koeda tida berbedah dengan lebih toeanja soeatoe manoesia.

Lebih djaoe akoe tida taoe, apakah lebih toeanja sasoeatoe orang, atawa kaoe poenja perasaan jang mengindah pada sasoeatoe orang lebih toehan, jang kaoe artiken pri-kepantesan.

曰。吾弟則愛之。秦人之弟則不愛也。
是以我爲悅者也。故謂之內。長楚
人之長。亦長吾之長。是以長爲悅
者也。故謂之外也。

Wat. goh tee tjek ay tji. Tjin djin tji tee tjek poet ay ja.
Sie i ngoh wi wat tjia ja. Kouw wie tji lwec. Tiang tjoh
djn tji tiang. Ek tiang goh tji tiang. Sie i tiang wi wat
tjia ja. Kouw wie tji gwee ja.

Artinja :

Koo Tjoe menegesken ia poenja anggepan sebagai berikoet :

Kenapa akoe djadi bilang pri-kemanoesia'an berada di batin ker-
na begini : Oepama pada akoe poenja soedara moeda sendiri
akoe moesti tjinta, tapi sebaliknya pada soedara moeda dari orang
negri Tjin Kok tida. Dengan begitoe, maka itoe perasa'an menjin-
ta djadi terbit dari kita poenja kesoeka'an. Tapi, satoe peroepama-
an jang lain adalah: pada orang dari negri Tjhoh Kok jang lebih
toehan akoe menginda, satoe roepa jang akoe djoega mengindah
pada orang-orang sanegri kita jang lebih toehan. Djadinja, itoe
orang-orang poenja kadoedoekan lebih toea jang membikin kita
djadi soeka mengindah padanja. Lantaran itoe maka akoe bi-
lang, pri-kepantesan berada di lahir.

曰。者秦人之炙。無以異於者吾炙
夫物則亦有然者也。然則者炙亦有外與。

Wat. Sie tjin djin tji tjiaa. Boe i ihn i sie goh tjiaa
Hoe boet tjek ek joe djian tjia ja. Djian tjek sie tjiaa ek joe gwee i.

Artinja :

Rasoel Beengtjoe menjaoet :

Boeat bitjaraken perkara benda boleh djadi sekali memang be-
nar begitoe,—demikian ia berkata. Sama sadja seperti kita tjtjipin
daging panggang dari orang negri Tjin Kok tida bedahnja dengan
tjtjipin kita poenja daging panggang kepoenja'an kita sendiri.
Tapi, apakah kemaoean boeat tjtjipin itoe daging panggang djoega
berada di lahir ?

說 樂

Swat Gak

Tentang muziek.

(Kiriman)

Muziek ada berhoeboeng rapet sekali dengan kesopanan,
Cyrill Scott dalem ia poenja boekoe „Influence of Music on Morals”
ada menerangkan bahoea boekan kesopanan dari sasoeatoe bangsa
jang djato lebih doeloe dan baroe muzieknja, hanja sebaliknya, ia
poenja muziek jang lebih doeloe djato aken kamoedian lantas ka-
sopannanja ikoet djato !

Ini hal bisa diboektiken keada'an-keada'an jang terdjadi di
dalem djeman Greek dan Rome.

Di dalem ia poenja boekoe „The Economic Principles of Con-
fucius and his school” pagina 74, Dr. Tan Hwan Tjhiang ada toelis
tentang muziek Tionghoa begini :

Moerid Gan Yan tanja pada Nabi Khongtjoe prihal oeroe-
san mamerintah negri dan Nabi Khongtjoe menjaoet antara lain-
lain : Tentang muziek haroes ambil toeladan dari muziek Siaoh dan
Boe. Singkirken soeara dari Teng. Itoe soeara dari Teng tjemar
(tida sopan).

Muziek dari Siaoh ada miliknja Soen dan muziek dari Boe ada
miliknja Boe Ong ; kedoeanja ada muziek-muziek koeno jng pa-
ling baik !

Koetika di negri Tje Kok Nabi Khongtjoe denger muziek dari
Siaoh, itoe muziek dari keizer Soen, tiga boelan lamanja ia tida
mengetahoei lezatnja daging. „Akoet tida njana,” ia kata, „bahoea
muziek bisa dibikin begitoe aloes seperti ini !”

Nabi Khongtjoe bersabda : Tatkala dari negri Wee akoe ba-
lik kembali ka negri Loh muziek soeda dapat perbaiki dan soe-
ara-soeara dari Ngeh dan Siong terdapat di masing-masing tem-
patnja jang betoel.

Nabi Khongtjoe bersabda : Akoe bentji soeara dari Teng,
jang bikin rantjoe muziek dari Ngeh.

Sedeng Nabi Khongtjoe sanget perhatiken perkara muziek,
mengapatah muziek Tionghoa begitoe djelek ??? Boeat kasi kate-
rangan dengan ringkes, itoe ada salahnja kaoem terpladjar bangsa
Tionghoa.

Di dalam djeman dynastie Han Nabi Khongtjoe poenja „Canon of Music” telah linjap. Lantaran itoe maka lagoe-lagoe dari Ngeh dan Siong tida terkenal. Apa jang masih ada katinggalan tjoe ma muziek jang rendah.

Kaoem terpladjar tida bisa berdaja boeat tjari asal-oesoelnja lagoe dari Nabi Khongtjoe; tapi marika djoega tida taro kejakinan atas itoe muziek rendah dan antepin sadja itoe pada toekang-toekang muziek miskin, jang teroetama goenaken perloenja boeat dapet doeit.

Marika ada sanget koekoe dan tida maoe taoe adanja perobahan dan kemadjoean dari muziek. Atawa lebih teges kaloe dibilang, marika dipengaroehin kliwat besar oleh tabeatnja dan soeda loepaken pokonja muziek jang penting!

Pagina 726 dari terseboet ada loekisan begini :

Tiongkok poenja muziek koeno tida terkenal lagi, tapi ia poenja muziek jang modern ada lebih rendah dari muziek Barat!

Kendati muziek rendah tida bisa dibikin djadi muziek jang tinggi, ini boekan alesan jang sama sekali tida ada djalan. Djikaloe kaoem terpladjar soeka ambil itoe sebagai dasar dan lantas dibikin perobahan, Tiongkok aken bisa dapetken kemadjoean jang soedadjarnja atas muziek. Tapi, apa maoe, marika telah berboeat soentoe kakliroean besar dengan tida jakinen muziek jang populair, jang mana soeda meroegiken sanget pada Tiongkok.

Sabenarnja marika boekan penganoe-penganoe jang setia dari Nabi Khongtjoe. Nabi Khongtjoe bersabda : Itoe dia muziek ! Itoe dia muziek ! Apa itoe lontjeng dan tamboer jang dimaksoedken muziek !????

Kebanyakan kaoem terpladjar doeloe tida mengarti baik pokonja muziek !

Kitab Le Kie bagian Gak Kie ada meloekis seperti berikoet :

Manoesia waktoe lahir di mana ia poenja batin masih anteng, itoelah ada watek-asal jang dari Toehan. Tapi satelah kena pengaroeh dari benda-benda jang berada di sapoeternja, antara benda mana soeda bikin bergerak ia poenja pikiran, itoelah ada kemaean dari watek. Benda-benda senantiasia melibet padanja, lantaran mana ia poenja pengatahoean plahan-plahan bertambah madjoe dan baroelah pikiran jang menjoecka dan membentji tertijpta. Djikaloe itoe doea matjem pengaroeh dari perasahan tida dapet pimpinan dari batin dan ia poenja pengatahoean atas benda-benda kena betot oleh ia poenja lahir sampe tida bisa balik kombali pada ia poenja asal, di sitoelah poko dasar jang dari Toehan tersapoe dari marika.

Benda-benda tida ada watesnja dalam mempengaruhi manoesia, maka djika itoe kesoecka'an dan kebentjiaan tida dipimpin baik, begitoe benda dateng mempengaruhi dan orang lantas ikoet benda. Djikaloe manoesia soeda mengikoet pada benda, ia poenja poko dasar jang dari Toehan aken dibasmi dan ia poenja kesoecka'an bakal kesampean dengan sepenoehnja.

Begitoe lah hingga ia lantas ada mempenjai pikiran membandel dan membangkang, palseo dan penipoe dan kandoeng pikiran jang seroepe antara perboeatan tida sopan dan bikin keriboetan. Maka siapa jang tegoe ia menggentjet pada jang lemah; siapa jang banjak golongannja ia perkosa pada golongan jang sedikit; siapa jang tjerdik ia tertipoe pada jang bodo; siapa jang brani ia persakitin pada jang pengetjoet; jang sakit tida teragoem; orang² toea dan moeda, anak-anak jatim dan piatoe pada tida dapet tempat jang patoet.

Itoelah ada djalan jang mendjoeroes pada kekaloetan besar.

Berhoeboeng sama itoe sebab, hingga Radja-radja dari doeloe-kalah, dalam mengadakan adat-istiadat dan muziek, ditoedjoeken pada maksoed aken mengendalikan kemaean dari manoesia.

Djadinja, Radja-radja doeloe dalam mengadakan adat-istiadat dan muziek boekan bermaksoed boeat memoeaskan kemaeanja moeloet, peroe, mata dan koeping, hanja marika poenja toedjoean adalah hendak mendidik rajat biar kendalikan marika poenja batin kasoekaan dan kabentjiaan, dari mana achirnja marika nanti kombali pada djalannja pri-kemaean an jang lempeng.

Djoega Ong Tjhiong dalam kitab Lun Heng bagian Poen Seeng ada menoetoer begini :

Kemaean dan watek-asal jang dari Toehan ada djadi poko dasar atas kesampoernaannja manoesia; adat-istiadat dan muziek djadi berada, djoega berhoeboeng sama itoe.

Begitoe lah, dengan kandoeng toedjoean pimpin manoesia poenja kemaean dan watek-asal jang dari Toehan soepaja mendjadi sampoerna, maka adat-istiadat digoenaken boeat mengendalikan dan muziek dipake boeat kaperloean mengasi batesan.

Didalem watek ada terdapat perasahan merenda, mengindia, menghormat dan mengalah, maka adat-istiadat djadi diadaken perloenja aken pimpin soepaia berada di tempat jang patoet, sedeng didalem kemaean ada terdapat perasahan menjoecka, membentji, kasenangan, kegoesaran, kasedihan dan kegoembirahan, maka muziek djadi diadaken perloenja biar kahormatan tetep berdjalan sebagaimana moestinja.

Maka, adat-istiadat djadi diatoer dan muziek diadaken, mak-soednja ada berhoehoeng sama kemaoean dan watek dari manoesia.

* * *

Dari itoe semoea ternjata oleh orang doeloekala muziek diadaken boeken dengan maksoed sembarang-barang, hanja ada mengandoeng soeatoe maksoed sanget penting terhadap pada pri-kesopanan.

Nabi Khongtjoe poen pernah bersabda : I hong i siok. Bok siaan I gak— Merobah kaemoeman tida ada lebih penting dari muziek.

Gredja doeloekala waktoe bikin sembajangan ada pake muziek-muziek jang menjotjokin pada masing-masing kaperloeannja dan boekannja asal itoe lontjeng dan tamboer dikasi denger sadja, seperti apa jang oleh Nabi Khongtjoe telah ditjelah.

Orang-orang Tionghoa jang jakinken muzieknja haroes sekali perhatikan itoe, dan kerna marika, jang, tentoe tida mainken itoe tetaboean, meloeloe goena tjari doeit, seperti kebanjakan toekang-toekang muziek lain, ada baik kaloe marika soeka bikin perbaikan kunst muziek Tionghoa, jang oleh Dr. Tan Hwan Tjhiang dianggep selainnja ada klas rendah, malahan tida dapet kejakinan sebagi-mana moestinja.

Kita rasa gredja-gredja Tionghoa disini masih perloe sama muziek jang bisa menjotjokin, sebab sembajangan jang dihiringin sama muziek dan batjaan jang tjotjok ada banjak lebih meresep. Ini hal bisa diboektiken kaloe orang soeka tilik sembajangan-sem-bajangan di gredjanja lain bangsa.

執久	潛見	別問	高金
筆疎	丙山	說丙	後心
宛問	縹稽	揮達	乙臥
如候	涉康	毫意	蘭甲
扛托	空懈	成托	潛交
鼎雙	相寄	懈雙	山契
重魚	憶書	忘魚	忘有
			世誰
			味如

稽康懶寄書

應傲	恐人	渺怎	還別
酬骨	是分	然奈	教後
尺稽	厭兩	音稽	驛稽
素康	煩地	信康	使康
往懈	潘子	故懈	使一
來寄	修	人寄	音
虛書		疎書	疎

劉繩武

楊仁鄉

陳養性

民國廿年歲次辛未全年往來銀鈔開列于左

承上年結存來銀 三百九十二盾六十八仙

月捐全年收來銀 一千四百八十二盾五角

喜助捐 來銀 八十盾七十二仙

計三條共銀一千九百五十五盾九角

宣傳手續全年開去 九百七十盾正

又什費全年開去 一百五十六盾五十五仙

又厝稅全年開去 三百盾正

又入門雜誌全年開去 一百二十五盾正

日清底尙存銀 四百零四盾三十五仙

計五條共銀一千九百五十五盾九角